STUDIA IBERYSTYCZNE

12
2013

NUEVAS PERSPECTIVAS DE LA DIDÁCTICA EN POLONIA

New perspectives of teaching in Poland

Nowe perspektywy nauczania w Polsce

**eds.
R. Sergio Balches Arenas**

Kraków

© Copyright by Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego
and individual authors, 2013

Corrección lingüística: Paula Cancelas Álvarez (lengua española)
Redacción: Edyta Wygonik-Barzyk
Diseño de portada: Igor Stanisławski

La publicación está subvencionada
por la Facultad de Filología de la Universidad Jaguelónica

Publicado en forma de e-book junto con las 150 copias en papel
La versión principal es la versión en soporte digital

ISSN 2082-8594

KSIĘGARNIA AKADEMICKA
ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks: 12 431-27-43, 12 663-11-67
e-mail: akademicka@akademicka.pl

La librería digital:
www.akademicka.pl

Índice

R. Sergio Balches Arenas: Introducción	5
--	---

I PARTE EN TORNO A LA DIDÁCTICA: PROFUNDIZANDO EN LA TEORÍA

Joanna Albin: La calidad de la enseñanza de E/LE y de la traducción: un camino hacia la profesionalización	11
R. Sergio Balches Arenas: Situación de los docentes de español / LE en centros de enseñanza secundaria en Cracovia: aproximación a un análisis de expectativas y satisfacción profesional.....	29
Joanna Drzazgowska: Construções perifrásticas portuguesas <i>dever</i> + <i>infinitivo e ter de/que</i> + <i>infinitivo</i> – um problema didático	75
Antonio Daniel Fuentes González: Globalización y español intercultural	87
Antonio María López González: La influencia de los modelos de enseñanza en el dominio del léxico fundamental de ELE: método intensivo frente a método extensivo.....	109
Aneta Pawlak: Aportaciones de la Programación Neurolingüística a la enseñanza de lenguas extranjeras	137
Manuel Francisco Romero Oliva: Rasgos competenciales en los (sub) procesos de escritura académica entre estudiantes de español como segunda lengua (E/LE)	165
Cecylia Tatoj: La política educativa en Polonia en el ámbito de enseñanza de lenguas extranjeras y su influencia en la situación y perspectivas del español en escuelas polacas.....	187

II PARTE

EN TORNO A LA DIDÁCTICA: EXPERIENCIAS PRÁCTICAS

Olga Esteve Ruescas: Los centros educativos como comunidades de práctica: la práctica reflexiva colectiva como modelo de formación	205
M ^a . Vicenta González Argüello, Begoña Montmany Molina: La reflexión en el desarrollo profesional del profesor de ELE	221
Fernando López Murcia: ¿Me gusta lo que hago? La competencia emocional del profesor y el desarrollo cooperativo	233
Ewa Palka: Colectivos con necesidades específicas, una nueva realidad universitaria. Un modelo de apoyo al estudiante del español con discapacidad visual.....	249
Izabela Rychel: El Portafolio Europeo de las Lenguas como herramienta de autoevaluación.....	265
Małgorzata Spychała, Leonor Sagermann Bustinza, Justyna Hadaś: Hacia la equidad educativa. Experiencias en el marco del proyecto de las Olimpiadas de Español en Polonia 2010-2013	281
Elena Verdía: Las <i>Competencias clave del profesorado</i> y la <i>Parrilla del perfil del profesor de Idiomas (EPG)</i> : dos documentos de referencia para el desarrollo profesional del docente de lenguas extranjeras	295
Agnieszka Wilczyńska: Juego didáctico: una herramienta indispensable a la hora de enseñar la gramática española.....	315

III PARTE

EN TORNO A LOS TEXTOS DIDÁCTICOS: INTERPRETACIÓN Y RESEÑAS

Maria Filipowicz-Rudek, Lucía Rodríguez Caeiro: En armonía con el destinatario. <i>A gaita galega</i> – manual de gallego para estudiantes polacos.....	331
Ludmiła Furman, Grandes mitos de América Latina e interculturalidad: un proyecto didáctico a través de la educación emocional	343

Maria Filipowicz-Rudek
Uniwersytet Jagielloński w Krakowie
mfilip@mission.eu

Lucía Rodríguez Caeiro
Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades
caeirolucia@gmail.com

En armonía con el destinatario

***A gaita galega* – manual de gallego para estudiantes polacos**

Resumen:

La presente comunicación da muestra del contexto del surgimiento y de las aspiraciones del manual de la lengua gallega *A gaita galega* escrito en co-autoría por dos lectoras de la lengua gallega en dos universidades polacas. El enfoque particular del libro es resultante de la condición peculiar de la lengua gallega, así como del perfil de su destinatario: un estudiante polaco de filología con el conocimiento previo del castellano o/y portugués.

Palabras clave: enseñanza de lenguas extranjeras, lengua minorizada, perfil del alumno, plurilingüismo.

Abstract:**In Harmony with Receivers. *A gaita galega* – a Galician Textbook for Polish Students**

The following paper presents the context of creation and aspirations of the Galician language textbook *A gaita galega* written in co-authorship by two Galician language teachers from two Polish universities. The specific perspective of the textbook derives from the peculiar condition of the Galician language as well as its user's profile: a philology student in Poland with prior knowledge of Spanish or/and Portuguese.

Keywords: foreign language teaching, minorized language, student's profile, multilingualism.

Ilustración 1. Cubierta del manual

Vivimos en un mundo cada vez más especializado en el que ser filólogo, por ejemplo, ya no significa ser especialista en todas las disciplinas filológicas. Las ciencias humanas siguen diversificándose, las materias profundizan y amplían sus contenidos y los estudiosos sus

conocimientos. La presente comunicación no pretende ser ninguna contribución en los ya bien desarrollados estudios sobre el aprendizaje y la enseñanza de una lengua extranjera. Nuestra humilde intención es compartir en esta breve comunicación nuestra experiencia de lectoras de gallego en la Universidad Jaguelónica y en la Universidad de Varsovia, cuyo fruto más tangible es el manual de gallego *A gaita gallega* escrito para estudiantes polacos. La primera parte de este manual (las 5 primeras unidades) salió a la luz en Cracovia en el año 2012, sin embargo antes de aparecer en forma de libro, funcionó durante un par de años en las aulas de la Universidad Jaguelónica, sometido a prueba en forma fotocopiada. La parte restante (7 unidades) se está redactando pausadamente, mientras tanto sus autoras buscan en estos tiempos difíciles su financiación.

La idea de compilar y publicar el material didáctico, que se preparaba y distribuía entre los alumnos de los dos lectorados de gallego en Cracovia y en Varsovia durante el lustro 2001-2006, surgió aproximadamente hace 7 años, cuando Lucía Rodríguez Caeiro concluía su misión educativa en Polonia. Frente a la falta casi total por aquel entonces de manuales de gallego para no-gallegohablantes, así como la inaccesibilidad por parte del alumnado a cualquier material didáctico en gallego, nuestros motivos eran bien firmes:

1. crear un instrumento de enseñanza y de aprendizaje bien organizado, compacto y fácilmente manejable en las aulas, tanto por el profesor como por los alumnos;
2. componer material didáctico ajustado a las necesidades, competencias e intereses de los alumnos de los cursos académicos de gallego en Polonia;
3. preparar una herramienta duradera que pueda servir a un alumno fuera de clase y también en cualquier momento en su carrera de filólogo románico, siendo a la vez un vehículo de difusión de la lengua y la cultura gallega en este país;
4. y por fin (un motivo bastante subjetivo y particular) “inmortalizar” nuestros esfuerzos, dar a conocer tanto nuestra creatividad, como nuestras predilecciones literarias y musicales, manifiestas en la materia cultural inscrita en el libro.

100

A GAITA GALEGA

10. Le o seguinte texto.

A miña nova casa é grande e ten dúas portas: unha dá ó vestíbulo e outra ó corredor. A fiestra dá ó patio interior e ten un radiador debaixo e dúas vidreiras, aínda sen persiana. A cámara ten unha grande alfombra escura. Unha mesa grande de comedor no medio. As paredes empapeladas de escuro e as portas pintadas de branco brillante. Hai, como digo, dúas portas. Na da dereita, o leito de ferro coa cabeceira arqueada, edredón delgado de tea vermella, alfombrín e mesa de noite sen ouriñal, onde Frau Tornegg pon o meu calzado. A mesa de noite con táboa de mármore cuberta cun tapetiño branco con encaixe, teño enriba unha pequena lámpada de enchufe con pantalla de seda vermella.

Na outra parede, por fronte á do leito, hai de dereita a esquerda: un lavabo antigo, pechado, con caixóns e mesa de mármore e un estantiño tamén de mármore e espello. Enriba hai unha gran barreira e un xerro de porcelana branco con deseño azul estilo modernista. A toalla pendurada á dereita. Despois a mesa de traballo, moi vella, con caixóns e gabetas debaixo e taboleiro cuberto de hule deslucido.

Texto adaptado de Vicente Risco, *Mitteleuropa*, 1984.

10. Relaciona estas definicións coas palabras sacadas do texto.

a cabeceira		o xerro		o vestíbulo	
o ouriñal		a toalla		o radiador	
o encaixe		as gabetas		deslucido	
a barreira		o hule		empapelar	

UNIDADE 4

101

A. parte da cama na que se poñen as almofadas
B. vasilla a maneira de xerra e con só unha asa para gardar líquidos
C. recubrir de papel as paredes dunha estancia, un baúl, etc.
D. cada unha das partes que teñen algúns mobles que se poden meter e sacar; caixón
E. tea recuberta de material impermeable
F. aparello de calefacción que transmite por radiación a calor ó ambiente
G. vasilla grande de barro, máis ancha ca fonda, que se usa nas tarefas domésticas
H. que non loce, que perdeu o brillo
I. tecido feito a man moi decorativo de artesanía tradicional
J. peza ou sala de entrada a un edificio ou vivenda
K. peza de tea, normalmente rectangular, que se utiliza para limparse e secarse
L. recipiente pequeno para ouriñar nel

11. escoita e cubre os ocos

NEGRA SOMBRA

Cando penso que te fúches,
negra sombra que me asombras,
ó pé dos _____
tornas facéndome mofa.
Cando maxino que es ida,
no mesmo sol te me amstras,
i eres a _____ que brila,
i eres o vento que zoa.
Si cantan, es ti que cantas,
si choran, es ti que choras,
i es o marmurio do río
i es a _____ i es a aurora.
En todo estás e ti es todo,
pra min i en min mesma moras,
nin me abandonarás _____,
sombra que _____ me asombras.

Poema de Rosalía de Castro de “Follas Novas” (1880), cantado por Luz Casal no disco “A Irmandade das estrelas” de Carlos Núñez.

Ilustración 2. Dos exemplos de exercicios que aprovechan a materia literaria: un fragmento de *Mitteleuropa* de Vicente Risco y la versión cantada del poema “Negra sombra” de Rosalía de Castro

Es de suponer que todos estos motivos influyeron de manera decisiva en la forma y el contenido del libro. Más adelante nos centraremos en esbozar estas relaciones mutuas, en calidad de justificar de cierto modo nuestra idea de un manual sin enfoque determinado, que combina diferentes métodos y técnicas de trabajo en el aula, orientadas todas por una parte hacia un destinatario bien definido y por la otra hacia lo particular de la materia: una lengua históricamente minorizada con todo su contexto histórico y social.

En primer lugar, vale la pena presentar ahora la característica del destinatario, es decir, nuestro estudiante modélico: este, en la mayoría de los casos, estudia una de las filologías románicas, de las cuales el 80 por ciento lo ocupan Filología Hispánica o lusa, y el 20 por ciento restante, francesa e italiana. El hecho de poseer ya conocimientos previos de una (o muchas veces dos o tres) lenguas románicas por parte de un estudiante de gallego es muy importante y repercute en el proceso de aprendizaje de la siguiente lengua románica, como es bien sabido estas comparten no sólo gran parte del vocabulario, sino también el fundamento de la gramática. Las motivaciones de los alumnos para estudiar gallego, una de las lenguas minorizadas con un futuro inseguro, que lucha sin embargo por su normalización, son bien diferentes. Una de las causas más frecuentes es la conciencia bastante clara de los pasantes de Filología Hispánica y Portuguesa en Cracovia y en Varsovia acerca de la condición multicultural y plurilingüe de la Península Ibérica, en este sentido los alumnos se ven motivados a fomentar su competencia tanto lingüística como cultural en este campo, pese al estatus facultativo de las asignaturas. Otro de los motivos más frecuentes es la perspectiva de la beca Erasmus en una de las tres universidades gallegas, o muchas veces la estancia en Galicia ya concluida, aunque el conocimiento de gallego no es obligatorio en ninguna de las instituciones de enseñanza superior en Galicia, tanto en la teoría como en la práctica. Hay también un grupo de estudiantes de otras filologías románicas que quieren aprender gallego por el interés científico, simple curiosidad panrománica (lingüística o cultural) o por el hecho, lo que sucede cada vez más, de que planean una expedición a pie o en bicicleta por los caminos jacobeos.

Este perfil bastante concreto, aquí trazado, repercutió de modo significativo a la hora de conceptualizar nuestro manual de gallego. Una de las decisiones más evidentes para las autoras del libro era la de colocar a lo largo de él una síntesis del material gramatical que abarca las cuestiones de los cuatro niveles lingüísticos: fonético, morfológico, sintáctico y semántico. Al reunir y repartir materias nos basamos en la primera síntesis práctica de la gramática gallega publicada en el año 2004 por Xosé Feixó Cid, que hasta ahora sigue siendo la mejor gramática de uso de la lengua gallega. Dicha gramática, al ser adaptada a la nueva normativa, presenta solamente las reglas morfológicas y ortográficas vigentes, haciendo caso omiso de las variantes que antes eran pero ya no son obligatorias. La normativa del idioma gallego, es decir, el conjunto de reglas morfológicas y ortográficas que lo componen, constituye un documento oficial aprobado por el Parlamento de Galicia por primera vez en el año 1983 y modificado dos veces más tarde en 1995 y 2003. Esta última modificación es la que sirve de base para *A gaita galega*, sin embargo en algunos casos decidimos dar a conocer en el libro, a diferencia de otros manuales que aparecieron en los últimos 5 años, también otras versiones que ya no son obligatorias, pero que funcionan en todos los libros publicados en gallego antes del año 2003. De ese modo queríamos manifestar a lo largo del libro la situación peculiar de la lengua gallega, pero antes que nada facilitar el acceso por parte de los alumnos a los textos literarios, ensayos, manuales, etc. que salieron a la luz antes de la última reforma.

Las cuestiones gramaticales claramente diferenciadas en el libro llevan su terminología en gallego y en polaco, y se explican en principio solamente en polaco, y poco a poco, también en gallego, recibiendo siempre un comentario de carácter comparativo y una serie de ejercicios que los complementa y permite verificar el nivel de asimilación de cada tema. Pese a que la mayoría de los alumnos posee como mínimo conocimientos previos básicos del castellano o del portugués (o de ambas lenguas a la vez), decidimos acomodar el manual también a un posible estudiante sin esta competencia.

2.6	A GATA GALESA	UNIDADE 2	37
FORMAÇÃO DO XÉNERO FEMININO TWORZENIE RODZAJU ŻEŃSKIEGO		7) Niektóre rzeczowniki tworzą rodzaj żeński nieregularnie, np. <i>princesa</i> – <i>princesa</i> , <i>karol</i> – <i>karolona</i> , <i>andro</i> – <i>andria</i> , <i>cam</i> – <i>cadela</i> , <i>rei</i> – <i>rainha</i> , <i>galo</i> – <i>galinha</i> , <i>sandro</i> – <i>sandria</i> , <i>gru</i> – <i>gruia</i>	
2) Rzeczowniki zakończone na -o tworzą rodzaj żeński, zastępując końcówkę -o końcówką -a, np. <i>amigo</i> – <i>amiga</i> , <i>lebo</i> – <i>lebo</i> , <i>filho</i> – <i>filha</i>		8) Istnieje grupa rzeczowników nazywających stworzenia posiadające płcie, gdzie: – każdy z rodzajów podlega się odmiennym leksemin, np. <i>bol</i> – <i>ruco</i> , <i>cuhalo</i> – <i>egno</i> , <i>carneiro</i> – <i>avella</i> , <i>macho</i> – <i>fêmea</i> , <i>pai</i> – <i>mat</i> , <i>sevo</i> – <i>nota</i> , <i>hom</i> – <i>muller</i> , <i>padrão</i> – <i>madrinha</i> – forma powstaje niezmienną, a o rodzaju rzeczownika decyduje inna, określająca go, część mowy (rodzajnik, przymiotnik, np.), np. <i>o marido</i> – <i>a mulher</i> , <i>o pianista</i> – <i>a pianista</i> , <i>o novelista famoso</i> – <i>a novelista famosa</i> , <i>o estudante listo</i> – <i>a estudante lista</i> , <i>umha intérprete fantástica</i> , <i>o doente imaginário</i>	
3) Rzeczowniki zakończone na -e mogą tworzyć rodzaj żeński w następujący sposób: przez zastąpienie końcówki -e końcówką -a, np. <i>monstre</i> – <i>mestra</i> , <i>elefante</i> – <i>elefanta</i> , <i>tefu</i> – <i>tefu</i> przez zastąpienie końcówki -e końcówką -esa lub -isa, np. <i>conde</i> – <i>condesa</i> , <i>duque</i> – <i>duquesa</i> , <i>sacerdote</i> – <i>sacerdotisa</i>		9) Istnieje także grupa rzeczowników nazywających stworzenia posiadające dwie płcie o niezmiennym rodzaju, np. <i>vitima</i> , <i>a vítima</i> , <i>a criatura</i> , <i>a resaca</i>	
Kućcówki -isa w rodzaju żeńskim przyjmują także niektóre rzeczowniki męskie zakończone na -a, np. <i>poeta</i> – <i>poetisa</i> , <i>profeta</i> – <i>profetisa</i> , <i>papa</i> – <i>papisa</i>		10) W przypadku nazw zwierząt rodzaj definiuje się poprzez dodanie określenu <i>macho</i> (samiec) lub <i>fêmea</i> (samica), np. <i>formiga macho</i> – <i>formiga fêmea</i> , <i>duas paporrubas fêmeas</i> , <i>um xilguro macho</i>	
4) Rzeczowniki zakończone na -in tworzą rodzaj żeński, zastępując końcówkę -in końcówką -ina, np. <i>leão</i> – <i>leoa</i> , <i>campesin</i> – <i>campesina</i> , <i>patrão</i> – <i>patroa</i>			
5) Rzeczowniki zakończone na -in tworzą rodzaj żeński, zastępując końcówkę -in końcówką -a, np. <i>irmão</i> – <i>irmã</i> , <i>aldeão</i> – <i>aldeia</i> , <i>castelão</i> – <i>castela</i> , <i>cidadeão</i> – <i>cidade</i> , <i>curmão</i> – <i>curma</i> , <i>ermão</i> – <i>erma</i> , <i>pagão</i> – <i>pagã</i> , <i>oureão</i> – <i>ourena</i> , <i>alemão</i> – <i>alema</i> , <i>capitão</i> – <i>capita</i> , <i>catalão</i> – <i>catalã</i> , <i>musulmão</i> – <i>musulma</i>			
6) Rzeczowniki zakończone na -in tworzą rodzaj żeński, zastępując końcówkę -in końcówką -ina, np. <i>bailearin</i> – <i>bailearina</i>			

108

COLOCAÇÃO DOS PRONOMES ÁTOMOS NA FRASE

A. ORAÇÕES SIMPLES / ZDANIA PROSTE

1. Nas orações simples e nas principais das compostas, o pronome colocase depois do verbo, é dicit, vai **enclítico**, ex.:
– *Dime un holigrifo.*
– *Chámame Xurxo.*
– *A min díxome que non.*
– *Esa mesa fíxoa o carpinteiro.*

2. O pronome vai anteposto, é dicit, **prclítico** nos seguintes casos, ex.:

a) despois danha **negación**, ex.:
– *Non me fíxo caso.*
– *Xamais llelo díxeli.*
– *Ninguen lleo pediu.*

b) cando a oración vai introducida coa maioría de **adverbios** ou **locucións adverbiais**, ex.:
– *Xa as veremos.*
– *Pouco cho agradececos.*

c) cando a oración está introducida por un **exclamativo** ou **interrogativo** ou nas oracións desiderativas, ex.:
– *Quea o fíxo?*
– *Que me dísi!*
– *Oxalá o levase con el!*
– *Deus a queira!*

d) cando a oración vai introducida por **indefinidos**: todos, algun, calquera, ex.:
– *Alguén me díxo antes ca ti.*
– *Calquera nos diría o mesmo.*

109

B. ORAÇÕES SUBORDINADAS / ZDANIA PODRZEDNE

O pronome vai anteposto (**prclítico**), ex.:

– *Féu porque lleo díxo.*
– *Díxo que o faría máis tarde.*
– *Levou unha sorpresa cando lle deron o premio.*
– *Se che gusta esa cazadora, cómprala.*

C. PERÍFRASES VERBAIS / PERIFRASYCZNE KONSTRUKCJE CZASOWNIKOWE

1. Nas construcións **verbo + infinitivo** ou **verbo + xerundio** o pronome pode ir despois das formas verbais conxugadas ou dos imperiais, ex.:
Estoulle dicindo que non / Estou dicíndolle que non.
Voulle contestar / Vou contestarlle.
Vén comelo / Vén comer.
Ando buscándoo / Andoo buscando.

2. Nas construcións **verbo + preposición** ou **conxunción + infinitivo** existen tres opcións, despois da forma conxugada, da preposición ou conxunción ou do infnivo, ex.:
Debo de facer mellor / Debo de o facer mellor / Debo de facelo mellor.
Sempre teño que mirarllo / Sempre lle teño que mirar / Sempre teño que lle mirar.

Ilustración 3. Dos exemplos de cómo se presenta el contenido gramatical. El primero muestra una de las cuestiones más básicas en polaco: la formación de género femenino. El segundo, en cambio, muestra la que en gallego es una de las cuestiones más avanzadas: la colocación de los pronombres átomos en la frase

De esta manera realizamos tres de los principios trazados antes: el de crear un instrumento compacto y fácilmente manejable, ajustado a las necesidades de un grupo particular de aprendices y diseñado a la vez como una herramienta integral y duradera de referencia lingüística.

A gaita galega está dividida en doce unidades, organizadas de manera habitual en este caso desde las cuestiones más básicas hacia las más complejas. Cada una de las unidades contiene tres grupos de materias para aprender entrelazadas entre sí: el contenido gramatical, que ya hemos mencionado, el contenido comunicativo y el vocabulario organizado por temas. A cada grupo le acompañan diferentes tipos de ejercicios. En caso de los grupos comunicativo y lexical se trata de tareas que tienden a desarrollar las destrezas receptivas y productivas. Es aquí donde intercalamos la imprescindible materia cultural mediante elementos de geografía, historia y antropología de Galicia y a través de unos fragmentos de literatura gallega (a veces adaptados) junto con sus ejercicios de expresión oral y escrita, así como ejemplos de canciones gallegas populares y étnicas que pertenecen al género llamado música del mundo. Estas últimas fácilmente localizables en la Red y muy estimulantes para sucesivas búsquedas en el ámbito de la música, de los medios de comunicación en gallego y de la cultura en general.

50 A GAITA GALEGA

LÉXICO: A FAMILIA

Uxío _____ Xacinta

/ \

Gael _____ Paula Xosé _____ Patricia

/ \ / \

Eduardo Pedro Antía

pai	nai	neto	neta
fillo	filla	padriño	madriña
irmán	irmá	afillado	afillada
tío	tía	cuñado	cuñada
sobriño	sobriña	sogro	sogra
curmán	curmá	xenro	nora
avó	avoa		

14. Responde ás preguntas seguindo o modelo.

Ex.: Quen é o avó de Eduardo? *O avó de Eduardo é Uxío.*

a) A muller de Gael chámase _____

b) Como se chama a cuñada de Patricia? _____

c) Cantos irmáns ten Antía? _____

d) Quen é o xenro de Xacinta? _____

e) Como se chama a filla de Gael? _____

f) A nora de Uxío chámase _____

g) Como se chama a neta de Xacinta? _____

UNIDADE 2 51

h) Quen é o tío de Pedro? _____

i) Eduardo ten irmáns? _____

15. Completa as frases.

- O pai da miña muller é o meu _____.

- O día de Pascua o _____ e a _____ regálanlles un roscón ao _____ e á _____.

- Teño unha _____ xemelga.

- A muller do meu fillo é a miña _____.

- O que queda sen _____ é un orfó.

- Galiza é a nosa terra _____.

- Os celtas son os nosos _____.

16. Fai a árbore xenealóxica da túa familia.

17. Falamos dos membros da nosa familia: o nome, a idade, o estado civil, a profesión, o lugar de traballo.

O ESTADO CIVIL

ESTAR
solteiro, solteira
casado, casada
separado, separada
divorciado, divorciada
viúvo, viúva

A IDADE

Cantos anos tes?
Que anos tes?
Que idade tes?

Teño vinte anos
Vinte anos
Vinte

TER

mozo, moza
noivo, noiva
home/marido/esposo – muller/dona/señora/esposa

Ilustración 4. El léxico. Por un lado exige la participación creativa del profesor en el momento de ser presentado (p.ej. material audiovisual, fotos, etc.) y por otro ofrece un acceso fácil a un conjunto de vocabulario y expresiones fundamentales en un tema concreto

A pesar de que *A gaita galega* ya funciona bastante bien en las aulas de la Universidad Jaguelónica, constituyendo para los estudiantes un fundamento del idioma gallego al que siempre pueden recurrir, no pretende ni puede pretender ser un material complejo y exhaustivo en este campo. Ante todo, el manual requiere la presencia de un maestro y guía. Muchas veces exige un esfuerzo adicional por parte del profesor, invitándole a ser más creativo, más dinámico, más interactivo.

26

LÉXICO

OS OFICIOS

11. Relaciona o léxico destas dúas columnas e crea frases como no modelo:

Eu son panadeiro, fago pan.

albanel, ama da casa, avogada, camioneiro, carnicero, boticario, carpinteiro, carteira, cocifeiro, costureira, cura, dentista, electricista, enxeñeira, gandeiro, labrego, mariñeiro, mecánico, médica, mestra, mineiro, panadeiro, parado, perruqueiro, pescador, policía, taxista, xastre, xuíza

arranxar as instalacións eléctricas, levar un camión, ter un taxi, facer muros e casas, cortar e arranxar a cabeleira, coser roupa, criar ou vender gando, curar enfermos, pescar, defender, desclaxar maquinas, ensinar, desclaxar roupa, fabricar mobles, non ter traballo, por orde na vida pública, preparar comida, facer pan, reparar coches, repartir cartas, traballar a terra, vender carne, facer de todo, traballar coa madeira, traballar nun barco, xulgar, dicir misa, vender medicamentos, sandar os dentes, escavar a terra

27

12. Primeiro relaciona as descricións cos personaxes. Despois busca ti personaxes e xoga co teu compañeiro a adiviñar quen é.

1. actor, británico

2. actor, galego

3. arquitecto, catalán

4. autor, alemán

5. cantante, cubano

6. compositor, italiano

7. contista, dinamarqués

8. deportista, finés

9. deportista, polaca

10. director de cine, polaco

11. dramaturgo, noruegués

A) Rosalía de Castro

B) Andrzej Wajda

C) Carlos Núñez

D) Krzysztof Varga

E) Angela Merkel

F) Laurence Olivier

G) Juri Andrujovich

H) Madre Teresa de Calcuta

I) Fridrich Dürrenmat

L) Aleksandr Lukaszenka

M) Luís Tosar

Ilustración 5. Algunhas veces se introduce el léxico mediante juegos de competición aprovechando conocimientos generales del alumnado

A gaita galega es un manual escrito de manera espontánea por dos traductoras y filólogas de aficiones científicas bien diferentes, como respuesta a las exigencias del tiempo, lugar y materia concretos, que sigue siendo el primero y hasta ahora el último libro de ese tipo en Polonia, desempeñando su papel bastante bien y conforme a las necesidades de la, hasta ahora única, profesora que lo usa. Nuestra aspiración es clarísima, dar a conocer la lengua gallega y despertar interés por su estudio. Promover la lengua que constituye un elemento vehicular y a la vez integral de una cultura diferente y muy original en el panorama de las culturas ibéricas.

Bibliografía

- FEIXÓ CID, X. (2004), *Gramática da lingua galega. Síntese práctica*, Xerais, Vigo.
- FILIPOWICZ-RUDEK, M., RODRÍGUEZ CAEIRO, L. (2012), *A gaita galega. Kurs języka galicyjskiego dla początkujących*, Księgarnia Akademicka, Kraków.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, M., *O ensino do galego como lingua estranxeira*, en: *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, [on-line] http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/cooficiales_02.pdf – 22.08.2013.
- OTERO BRABO, C.M., *Enfoques y métodos en la enseñanza de lenguas en un percurso hacia la competencia comunicativa: ¿Dónde entra la gramática?*, en: *Actas del IX Congreso Internacional de ASELE. Español como Lengua Extranjera: Enfoque Comunicativo y Gramática*, [on-line] http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0422.pdf – 22.08.2013.